

常春藤初级英文读本·世界名著精选

格列佛游记

Gulliver's Travels

白雪公主 2 太阳树
Snow White The Sun Tree



英汉对照

解析详尽

赖世雄 编著

严银英 / 黄文玲 / 李岳祥 / 蒋中荣 整理

责任编辑：张兴强

常春藤初级英文读本

世界名著精选(2) —— 格列佛游记

编 著：赖世雄

编 审：张为麟

中文编辑：陈文华／李岳祥／严银英／郭章焕
黄文玲／童万山／蒋中荣

英文编辑：Carl Anthony／Robert Van den Bosch
Mark wolfe

美术策划：郑熾岱／洪群穗

插图：何尧智

出 版：线装书局

北京市朝阳区春秀路太平庄10号

发 行：新华书店总店

印 刷：中租胶印厂

开 本：大32

印 张：5.75印张

字 数：12千字

版 次：1995年9月第一次印刷

书 号：ISBN7—80106—014—8/H.1 (1—8)定价：59元

常春藤初级英文读本·世界名著精选

格列佛游记

Gulliver's Travels

白雪公主

Snow White

2

太阳树

The Sun Tree



英汉对照 解析详尽

赖世雄 编著

严银英/黄文玲/李岳祥/蒋中荣 整理

本书改编自朋友出版株式会社 堀口俊一所编之 Let's Learn English Series

序

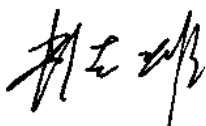
一九九二年十二月我到日本東京洽公，無意間在當地某書店的暢銷書架上看到朋友出版株式會社編印的 *Let's Learn English* 系列叢書。我隨意翻閱時，發現不論就內容或難易度而言，像極了我卅年前自修學英文時啓蒙我的英文故事叢書，遂興起了出版這套叢書的念頭。

獲得授權後，我與常春藤中外編輯同仁立即展開編改作業。我們把原書書名改爲世界名著精選。謹慎的編輯流程大大提昇了這套系列叢書的可讀性。世界名著精選具有下列特點：

- 一、文章用字淺顯、精確、口語化。
- 二、每頁中英文對照，譯文力求合乎信、達、雅的要求。
- 三、重要字詞均予詳解，並輔以例句；複雜的句子均予分析，確實培養讀者的造句能力。

看本系列叢書一定要細細的看，慢慢的嚙。每看完一本書，就要複習一遍。作法是：遮住每一頁英文部份，將譯文反譯成英文，再核對原文。這對翻譯能力的培養會有莫大的幫助（我當年就是這樣學英文的）。

本系列叢書的編纂工程浩大費時。在此我要謝謝編輯部 Robert Van den Bosch、Mark Wolfe、Carl Anthony、陳文華、李岳祥、嚴銀英、郭章煥、黃文玲、童萬山、蔣中榮諸位編輯的改寫整理；電腦部陳建球、洪惠卿、朱瑪琍的打字排版；日文編輯鮑維堯與朋友出版株式會社的聯絡工作。我更要感謝恩譯張爲麟先生的審編斧正。若非他們的投入，這套系列叢書不可能順利付梓。



Robert Van den Bosch
1994. 2. 1

编者序

目 录

1. 格列佛游记 P.4
2. 白雪公主 P.72
3. 阿里巴巴与四十大盗 P.104
4. 太阳树 P.136
5. 雄鸡与狐狸 P.152
6. 阿真的故事 P.166

Gulliver's Travels

1. A Voyage to the Land of the Little People

(1)

I am Lemuel Gulliver, and I am a doctor. I was born in London. I was **the third of** five brothers. I left school when I was seventeen years old, because my father was not rich. Several years later I went to Bristol. I had a friend there. He was the **captain** of a big ship. One day, he told me that he was going to **sail soon for** the South Seas, and that he needed a doctor on his ship.

He asked me to be the doctor on the ship. I wanted to go **abroad** and see the world, so I **accepted his offer**.

The name of the ship was the *Antelope*. We set

格列佛游记

1. 小人国游记

(1)

我是列缪尔·格列佛，我是位医生。我出生于伦敦。家中五个兄弟中，我排行老三。因为父亲并不富有，我在十七岁时就辍学了。数年后，我到布里斯托去。我在那儿有个朋友，他是一艘大船的船长。有一天，他告诉我他即将航行至南海，而且他的船上需要一位医生。

他要求我在他船上当医生。我想要出国看看这个世界，于是接受他的提议。

字词精解

1. I was the third of five brothers 我在五个兄弟中排行老三
be the + 序数 + of... 在……排行第……

例: I was the first of four sisters.
(我是四姐妹中的老大。)

2. captain ['kæptən] n. 船长

3. 句型分析:

...he told me that he...Seas, and that he...ship.
(1) (2) (3) (4) (5) (6)

(1) 主词

(2) 及物动词

(3) 间接宾语

(4) that 引导的名词从句, 作(2)的直接宾语。

(5) 对等连接词, 连接(4)和(6)。

(6) 另一个 that 引导的名词从句, 与(4)共作(2)的直接宾语。

4. sail for... 航向……

例: Columbus sailed for India in 1492.
(哥伦布于一四九二年航向印度。)

5. go abroad 出国

例: Grace went abroad on her holidays.
(葛丽丝在放假时出国。)

6. accept one's offer 接受某人的提议

例: Sally accepted my offer of marriage.
(莎莉接受我的求婚。)

7. the Antelope 羚羊号(船名)

antelope ['æntəlop] n. 羚羊

out from Bristol on the 4th of May, 1699. Everything went well at first. But then a very heavy storm carried us off course. The ship struck a rock, and began to sink. Five of the crew and I threw a lifeboat into the sea. But we were not strong enough to manage the boat.



这艘的船名字是“羚羊号”。我们于一六九九年五月四日从布里斯托出发。起初一切都很顺利。但是后来一场强烈的暴风雨把我们吹离了原来的航道。船撞上了礁石并开始下沉。五个船员和我丢下一个救生艇到大海里。但是在暴风雨中我们的力量却不足以操控那艘救生艇。

字词精解

1. **set out/off** 出发
set out for... 出发前往……
[例]: He set out for the North Pole.
(他出发前往北极。)
2. **on the 4th of May = on May fourth** 在五月四日那天
3. **go well** 顺利
[例]: The work went well and we finished quickly.
(工作进展顺利, 我们很快地完工了。)
4. **carry...off course** 将……吹离了航道
course [kɔ:s] n. 航道
5. **strike [stræk] vt.** 撞, 敲 (三态: strike, struck, struck。)
[例]: The angry customer struck the counter with his fist.
(那名愤怒的顾客用拳头敲柜台。)
6. **sink [sɪŋk] vi.** 沉下 (三态: sink, sank, sunk。)
[例]: The dead body sank to the bottom of the lake.
(那具尸体沉到湖底。)
7. **crew [kru] n.** 全体船员, 工作人员 (集合名词)
[例]: We have a crew of seven. (○)
We have seven crew members. (○)
We have seven crews. (×)
(我们有七名工作人员。)
8. **lifeboat ['laɪf.bɒt] n.** 救生艇

Suddenly a strong wind **turned it over** and it sank. I **swam as hard as possible** for a long time. I could see none of the other men. Perhaps they were all **drowned**.

I often put my feet down, but could feel no bottom. The sea was too deep.

Finally I was **not** able to swim **any longer**. When I was so tired **that** I was ready to **give up**, I suddenly **discovered** I could touch the bottom. I **waded** in the **shoal** almost a mile before I got to dry land. Then I lay down on the short and soft grass. I was very tired, and soon I **fell into a very deep sleep**.

突然间，一阵强风把救生艇吹翻，救生艇也就沉了。我拼命地游了很久。我没看到其他人。或许他们都溺毙了。

我不时地把脚往下伸直，但踩不到底。海太深了。

最后我再也游不动了。当我累得想放弃时，我突然发现我可以踩到底了。我在浅滩中涉水几乎一英里远才到了陆地。然后我躺在短而柔软的草地上。我疲惫不堪，很快就沉沉入睡了。

字词精解

1. **turn... over** 把……翻转过来

2. **as...as possible** 尽可能……

例: Please finish the work as quickly as possible.
(请尽快完成工作。)

3. **drown** [draun] vt. & vi. 溺毙

例: The boy was drowned when he fell into the river.
(那男孩掉入河中溺死了。)

4. **not...any longer** 不再……

例: Carlos does not work here any longer.
(卡洛士已不在这里工作了。)

5. **give up** 放弃; 投降

例: We bombed the enemy until they gave up.
(我们轰炸敌人直到他们投降为止。)

6. **discover** [dis'kʌvə] vt. 发现

例: I've discovered Grace's little secret.
(我已发现葛丽丝的小秘密。)

7. **wade** [wed] vi. 涉水

例: Just for fun, we waded in the ocean.
(我们在海中涉水游玩。)

8. **shoal** [ʃol] n. 浅滩

9. **fall into a deep sleep** 沉沉入睡

(2)

When I **awoke**, the sun was shining above my head. I was lying on my back. I tried to get up, but I couldn't. Then I found that my arms and legs **were tied down to** the ground with **strings**. My hair, too, was pinned down **in the same way**.

After a few minutes, I heard some noise around me. Something **climbed onto** my leg and **crept** up to my **chin**. I turned my eyes only a little. It was a very little man. He was about six inches tall. He had a **bow** and arrow in his hands. He seemed to be a soldier. Then **forty more little people** climbed onto me. I thought that they were soldiers, too. I was so surprised that I shouted "Oh!" Then these people were very surprised, too. All of them jumped down from my body, but they **soon came back**.

(2)

我醒来时，太阳在我头上照耀着。我仰卧在地上。我设法起身，但是起不来。然后我才发现我的手臂和腿都被人用细绳子绑在地上。连我的头发也被用同样的方式固定在地上。

几分钟后，我听到我周围有一些吵杂的声音。有东西爬到我的腿上，又往上朝我的下巴爬行。我稍微转了一下眼睛。原来是个小人儿。他只有约六寸高。他手持弓箭，似乎是名士兵。之后又有四十个小人爬到我身上。我想他们也是士兵。我吓了一跳大叫一声“喔！”然后，这些人也非常吃惊。所有的人从我身上跳下来，但是很快地他们又爬了上来。

字词精解

1. **awake** [ə'wek] vi. 醒来 (=wake up)

例: Ted awoke with a terrible headache.
(泰德醒来感觉头很痛。)

2. **be tied to...** 被绑在……

tie [taɪ] vt. 绑

例: I tied my dog to a post.
(我把我的狗绑在一根柱子上。)

3. **string** [strɪŋ] n. 细绳

4. **pin** [pɪn] vt. 钉住

例: I pinned the message to the bulletin board.
(我把留言条钉在公布栏上。)

5. **in the same way/manner** 以同样的方法 / 方式

例: Please do it in the same way you did before.
(请你照以前的方式做。)

6. **climb onto...** 爬上……

例: The children climbed onto the back of the motorcycle.
(那些小孩爬上摩托车后座。)

7. **creep** [kri:p] vi. 爬行 (三态: creep, crept, crept。)

例: He crept behind the bushes.
(他在矮树丛后面爬行。)

8. **chin** [tʃɪn] n. 下巴

9. **bow** [bo] n. 弓

All the time, I was trying to **break** the ropes. At last, I broke one or two ropes, and I could move my left arm. I put out my hand and tried to catch some of the little men, but they all **ran away** before I could catch them.

Then I heard a loud shout. I found that they were **shooting at** me. Some of the arrows went up into the air and came down on my face. They **caused me great pain**. I did not break any more ropes, and they shot no more arrows at me. I **lay still** and did not move.

Then I heard a sound near my ear. I turned my head a little and saw that they were making a platform beside my head. It was large enough for four of the little people to stand upon. It was **a foot and a half** high. After the platform was built, several men **fetch-**ed ladders and climbed up the ladders onto the plat-

我一直设法要扯断绳子。最后，我扯断一、两条绳子，我可以挪动我的左手了。我伸出手，想要抓住一些小人们，但是他们都在我能抓到他们之前就逃开了。

然后我听到一声大叫。我发觉他们对着我射箭。有些箭飞入空中，再射在我的脸上，使我感到非常疼痛。我不再扯断绳子，他们也不再用箭射我。我躺着一动也不动。

然后我听到耳边有声音。我稍微转头，看见他们正在我的头旁边架设一个台子。这个台子大得足可容纳四个小人站在上面，高有一呎半。台子筑好后，几个小人搬来梯子，他们沿梯爬到台子上。

字词精解

1. **all the time** 一直, 始终

例: While we were driving, Joe talked all the time.
(我们开车时, 乔一直说话。)

2. **break** [brek] vt. 扯断

3. **run away** 逃跑, 逃走

例: The thief grabbed Sally's purse and ran away.
(那小偷抓了莎莉的皮包就逃走了。)

4. **shoot at...** 对……射击(本文指射箭)

shoot [jut] vi. 射击(动词三态为: shoot, shot, shot。)

例: The police shot at the criminal but missed.
(警方开枪对着那罪犯射击, 但没射中。)

5. **cause + 人 + 表“麻烦”、“痛楚”的名词** 造成某人…

例: Your mistake caused me a lot of trouble.
(你的错误造成我许多麻烦。)

6. **lie** [lai] vi. 躺(动词三态: lie, lay, lain。)

lie/stand/sit still 躺着/站着/坐着不动

* still 为形容词, 作主词补语, 表“静止的, 不动的”。

7. **a foot and a half** 一呎半

two meters and a half 两米半

8. **fetch** [fetʃ] vt. 拿来

例: Please fetch me a carton of milk.
(请拿给我一盒牛奶。)

form.

One of them was older than the others. He **was dressed in** a beautiful long coat. He said something in a loud voice. I did not understand the words. But I thought he said to me, "We will not **do you any harm** if you lie still. But you shall die if you don't." So I **raised** my hand to show that I understood him.

I also put my hand to my mouth to show that I wanted something to eat. He gave some **orders** to the people around me. The little men fetched more ladders and **leaned them against my sides**. More than one hundred people climbed onto me.

They carried baskets **full of** meat. At first I could not tell what the food was. There were things which looked like mice. They were **cooked** shoulders, legs,

其中有一人年纪比其他人大。他穿了一件漂亮的长上装。他大声的说了一些话。我听不懂这些话。但我想他是在对我说：“如果你躺着不动，我们不会伤害你。但如果你不肯的话，只有死路一条。”所以我举手表示我了解。

我也把手放到嘴巴上，表示我想要吃点东西。他下达命令给我周围的那些人。那些小人拿来更多的梯子倚靠在我的身体两侧。有一百多人爬到我身上。

他们拿来装满肉的篮子。起初我无法分辨那是什么食物。有些东西看起来像老鼠。这些食物是煮过的牛肩肉、腿肉和腰肉。我发现那些看起来像豆子的是鸡

字词精解

1. be dressed in... 穿着……

例: Ted was dressed in his best clothes for the party.
(泰德穿了最好的衣服参加宴会。)

2. do + 人 +

harm
good

 对某人有坏处/好处

例: A little exercise will do you good.
(做一点运动对你有好处。)

3. raise [rez] vt. 举起, 升起

例: In the morning, the students raise the flag.
(早晨学生升旗。)

4. order ['ɔ:də] n. 命令

5. lean A against B 把A靠在B上 (lean [lin])

例: Lean the bag against the wall so it won't fall over.
(把袋子靠在墙上它就不会倒下来了。)

6. be full of... 充满……

例: Our ice-box is full of beer.
(我们的冰箱里装满了啤酒。)

7. cooked 为 cook 的过去分词, 作形容词, 表“煮好的”。

8. cook [kuk] vt. 煮, 料理(食物)

例: Let's cook stew for dinner.
(咱们晚岁炖些东西吃吧!)